

## COMENTARIOS BIBLIOGRAFICOS

*A Passion for DNA. Genes, Genomes, and Society. James D. Watson. Cold Spring Harbor NY: Cold Spring Harbor Laboratory Press, 2000, 250 pp*

En 1953 James Watson y Francis Crick determinaron la estructura en doble hélice del ADN y publicaron el tan mencionado trabajo en *Nature*; Watson tenía sólo 25 años y es anecdótico que el orden de los autores resultó del azar de una moneda tirada al aire. Por este descubrimiento, en 1962, junto con Maurice Wilkins, recibieron el Premio Nobel de Medicina. La versión *sui generis* de esta historia contada por Watson en *The Double Helix* en 1968 tuvo una amplia y controvertida aceptación, iniciando lo que después sería una larga sucesión de autobiografías científicas. Siendo profesor en la Universidad de Harvard, Watson desde 1968 hasta 1993, dirigió *Cold Spring Harbor Laboratory* en el que continúa como Presidente. En 1988, lanzó el *Human Genome Program* como director asociado de NIH, el que luego dirigió hasta 1992.

Este libro es un reflejo de estas distintas etapas de la vida de Watson y está distribuido en cinco partes: esquemas autobiográficos, controversias sobre ADN recombinante, ética en ciencia, la guerra contra el cáncer y las implicancias sociales del Proyecto Genoma Humano.

Es imposible comentar los 26 capítulos, a cual más interesante. Uno de ellos va dirigido a los investigadores ofreciéndoles unas reglas muy particulares (*rules of thumb*) para llegar al éxito: no basta ser inteligente (*smart*) sino que hay que contar con la suerte y saber aprovecharla; evitar a tontos y elegir muy buenos mentores (los suyos fueron Salvador Luria y Max Delbrück, ambos Premios Nobel) teniendo siempre como meta sobresalir más allá de las propias habilidades; tomar riesgos, atreverse hasta llegar aun a pelearse con el director, pero con el recaudo de procurarse siempre un superior que pueda acudir al rescate; y finalmente, mantenerse conectado con sus pares haciendo lo que a uno le place sin nunca aburrirse.

Los tres capítulos sobre cáncer fueron escritos en 1974, 1981 y 1990, conformando una interesante reseña histórica con acertadas predicciones de logros posteriores. Al igual que los demás oncólogos Watson os-

tenta un optimismo hecho de expresión de deseo (*wishful thinking*) y así asegura que "dado suficiente tiempo, y los recursos financieros y morales necesarios para que los optimistas de nacimiento sigan siéndolo, las probabilidades de un éxito eventual para vencer al cáncer siguen a favor nuestro".

Igualmente mantiene una visión optimista acerca del futuro de la biología molecular y del potencial de la terapia génica. De la misma manera defiende con entusiasmo todas las posibilidades que abre el Proyecto Genoma Humano.

Cabe señalar que la mayoría de los capítulos que forman parte del libro corresponden a ensayos que en el curso de 30 años Watson publicó bajo la forma de introducción al *Annual Report of the Cold Spring Harbor Laboratory*. Hay que estimarlos en función de la época en que fueron escritos, para valorar la justeza con que Watson supo discriminar las consecuencias inherentes a la irrupción en el ámbito no sólo científico sino también social de logros posibilitados por el empleo de la tecnología del ADN recombinante y de la información a suministrar por el Proyecto Genoma. Así pudo oportunamente alertar acerca de un renacimiento de la eugenesia facilitada por la clonación y la detección prenatal de enfermedades genéticas, y también suscitar discusión y consiguiente controversia por su forma de enfrentar esos problemas ya que la sostenida repercusión alcanzada por sus opiniones deriva tanto de su indiscutible idoneidad como científico como de su provocativo compromiso como individuo.

El libro incluye introducción, epílogo, y notas a cargo de Walter Gratzer, un antiguo amigo desde los tiempos de Harvard, quien define al Jim Watson de hoy en los siguientes términos: "a los 70 años, el *enfant terrible* no ha perdido nada de su entusiasmo evangélico por la ciencia y sus aplicaciones; sigue cautivado por la bella molécula de ADN, que por su trabajo con Crick fue erigida como ícono de nuestra era, y por la riqueza y la promesa de la investigación que ha surgido de su descubrimiento".

*Fisiología humana de Houssay. Horacio E. Cingolani, Alberto B. Houssay (Directores), Séptima Edición, Buenos Aires: El Ateneo, 2000, 1126 pp*

Es la séptima edición del libro de Fisiología editado por primera vez en 1945 bajo la dirección de Bernardo Houssay y la colaboración de J. T Lewis, O. Orías, E. Braun Menéndez, E. Hug, V. Foglia y L.F. Leloir. Desde hace varios años el libro está dirigido por Horacio E. Cingolani y Alberto B. Houssay quienes para esta edición han convocado a 48 especialistas que desarrollan sus tareas docentes y de investigación en Argentina, Uruguay, Brasil, Canadá y EE.UU. Pasemos a los detalles.

El libro está dividido en secciones; el porcentaje de páginas dedicado a cada una de ellas es el siguiente: neurofisiología 31, endocrinología y metabolismo 16, cardiovascular 14, fisiología general 9, digestivo 7, reproducción 7, sangre e inmunidad 6, renal y ácido base 5, respiratorio 5.

Al libro se le ha dado un orientación general desde la perspectiva de destacados investigadores de cada especialidad. La lectura de los capítulos referidos a la actividad eléctrica del corazón, mecanismo de la secreción biliar, sistema nervioso autónomo y reproducción revelan que todos ellos están muy bien documentados. Tal vez –por la experiencia docente del comentarista– una orientación más focalizada en los intereses presentes (la cursada de la materia) y futuros (su aplicación en la medicina) de sus principales destinatarios, no hubiera desmejorado la calidad de este muy buen texto. Por ejemplo, la distribución de páginas presenta una característica generalizada en los textos de fisiología: la excesiva participación relativa de la neurofisiología, casi un tercio en este libro, sin que se pueda entender el criterio utilizado para la distribución del material. No es que a las otras secciones se les haya otorgado poco espacio, sino que la extensión dedicada a la neurofisiología y otros capítulos, así como la elección de algunos temas, en mi opinión, no parece ser la más adecuada. Así, en visión, el único tema abordado es el de fisiología de la retina, dejando de lado la formación y circulación de humor acuoso y el de la irrigación sanguínea. Los capítulos para los sentidos del gusto y audición bien podrían ser abreviados (curiosamente la primera edición también tenía un capítulo dedicado al gusto). Ya en otras áreas, el número de páginas del capítulo de músculo es extenso en comparación, casi 2/3 del espacio dedicado al sistema respiratorio.

Por supuesto que el alumno no puede estudiar fisiología en base a sólo la lectura del texto. El docente se

requiere para orientar al alumno con la bibliografía y los puntos prioritarios a estudiar. Deberá explicarle al alumno que utilizará con muchísima más frecuencia la espirometría que la pletismografía y que la disnea será uno de los síntomas respiratorios más frecuentes que observará en sus pacientes; debería enfatizar que el sistema nervioso autónomo, en esta etapa de la carrera, es prioritario respecto a las funciones cerebrales superiores y lo mismo podría decirse sobre mecanismos de dolor referido. Más importante que extenderse sobre los detalles de la fisiología del músculo esquelético sería entender la fisiología del músculo liso y cardíaco, blancos de un arsenal terapéutico que el primero prácticamente no tiene, y dejar otros temas para más adelante en la currícula. Hay muchos más ejemplos.

Volviendo al libro, el capítulo de nutrición es excelente, apunta al destinatario, estudiante de medicina y bien podría servir de modelo para muchos de los capítulos, tomando en cuenta las ventajas y desventajas de los diferentes procedimientos de diagnóstico utilizados en Clínica Médica.

La extensión del libro, la minuciosidad en muchos de sus capítulos como los de fisiología general, las complejas relaciones entre los temas de fisiología y los de biología molecular, biofísica y bioquímica, hacen pensar que para el alumno obligado a estudiar gran parte del programa de fisiología en un año, materia que es eje integrador de gran parte de la carrera de Medicina, este libro, como los otros textos disponibles, será posiblemente utilizado de consulta durante su cursada y en años posteriores de la carrera; gran parte de los alumnos seguirán el programa de fisiología en base a apuntes.

El libro es de tapa dura, 1126 páginas y una presentación excelente, tanto en la tipografía utilizada, calidad del papel e ilustraciones. Tiene un índice muy bueno y extenso, imprescindible para la búsqueda ágil de los diversos temas. Su precio es de aproximadamente \$ 75, más barato que la compra separada de apuntes o fascículos de cada sistema fisiológico.

En resumen, producto de una tarea que requirió seguramente de un esfuerzo considerable por parte de los Directores para poner al día un texto clásico de la materia, ésta es la mejor edición del libro Fisiología Humana desde que lo dirigen Cingolani y Houssay, un texto que bien puede compararse con los editados en Europa y EE.UU.

**BAK**

*Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Fernando A. Navarro. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2000, 576 pp*

En nuestro lenguaje popular un diccionario es un mataburro, en singular. Así dice el *Nuevo Diccionario Lunfardo* de José Gobello (*Buenos Aires: Corregidor, 1997*, p 168). Un mataburro sirve para matar lo que tenemos de burro, de ignorante. La comparación es odiosa. Calificar a un hombre de burro, según el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), 19ª Edición, en sentido figurado y familiar, es considerarlo persona ruda y de poco entendimiento. Si lo calificamos de burro de carga, en sentido figurado y familiar, es un hombre laborioso y de mucho aguante. Si calificamos a una mujer de burra, segunda acepción, en sentido figurado, le decimos que es una mujer necia y negada a toda instrucción. Pero, en la tercera acepción, en sentido figurado y familiar, sin necesidad de agregarle la carga, significa mujer laboriosa y de mucho aguante. En la 21ª Edición hay cambios. Los habrá en la 22ª. Somos ambivalentes con los valores del burro, asno o borrico. El Dr. Fernando A. Navarro acaba de entregarnos este diccionario tan especial, un matapavo o matapavos. El pavo macho es un animal muy vistoso que cuando despliega sus atributos impresiona a pavas y pavos. Pero, quien haya criado pavos lo sabe, el pavo es un animal muy tonto. Este bienvenido diccionario sirve para matar lo que tenemos de pavo. Traducir del inglés al castellano y viceversa no es fácil, cuando sabemos un poco creemos saberlo todo, nos pavoneamos y cometemos pavadas. Seguramente en este número de la revista el lector advertido encontrará más de una pavada que se le escapó al autor, a los que juzgaron el trabajo y al Comité de Redacción. Este diccionario sirve para evitarlas, y perder la diversión. Lo recibimos hace ya unos meses. Como creemos que en la cancha se ven los pingos, lo pusimos a prueba, y, digámoslo ya, es útil, son muchas sus bondades y muy pocas sus flaquezas. Aclaremos lo que dijimos antes: "en la cancha se ven los pingos". Dice el DRAE: Cancha. (Del quechua *cancha*, recinto cercado). Quinta acepción, Amer. Hipódromo. El DRAE, no tiene el significado que queremos de pingo. Lo encontramos en el *Gran Diccionario Salvat, Barcelona: 1992*; pingo, en su tercera acepción, significa caballo en Argentina, Chile, Perú y Uruguay. En el *VOX-Diccionario General de la Lengua Española, Barcelona: 1997*, la quinta acepción de pingo es: Amér. Merid. Caballo vivo y corredor, y, la sexta acepción: Chile, Perú. Caballo malo. Nuestros lectores conocen al Dr. Navarro; en 1998 comentamos una publicación de la cual era el principal autor [*Traducción y lenguaje en medicina, Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997. Medicina (Buenos Aires) 1998; 58: 252-4*]. El Dr. Navarro es médico especialista y traductor

médico de Laboratorios Roche, Basilea (Suiza) y miembro de la comisión de traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. El diccionario tiene 576 páginas, una página corresponde a abreviaturas y signos, 558 corresponden a las entradas. "Más de 20 000 palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa", dice la tapa. La introducción tiene 7 páginas, en ellas el autor justifica su trabajo: ¿Por qué otro diccionario? ¿Por qué un diccionario de dudas? ¿Por qué un diccionario crítico? ¿Por qué un diccionario inglés-español? ¿Por qué un diccionario de medicina? Un nuevo diccionario, porque este contiene palabras que faltan en los existentes. De dudas, porque según Navarro, y estamos de acuerdo, el peligro más grave son las palabras o expresiones que parecen fáciles, las palabras traidoras por su parecido ortográfico pero de distinto significado, los falsos amigos. Crítico, porque la traducción literal puede ser correcta pero contraria al uso habitual en castellano, por ejemplo: *cardiac* o *renal insufficiency* por *heart, cardiac* o *renal failure*. Inglés-español, porque el [mal] inglés es [casi], el idioma universal. Pero ¿qué inglés y qué español? Navarro decide, en el primer caso, presentar las opciones de inglés británico e inglés norteamericano, en cuanto al español, Navarro se declara vivamente español, cree que la diferencia entre el castellano de España y el de los hispanoamericanos es mucho menor que la del inglés en uno y otro lado del Atlántico.

Tal vez tenga razón... De medicina, es obvio para el autor y nosotros, pero el diccionario no se limita a términos médicos o ingleses, incursiona en disciplinas cercanas como la botánica, la química, la biología, el latín, la historia, etc. Este diccionario siempre nos ayuda, aunque a veces las respuestas nos dejan pensando y otras nos parece que no se impondrán. Tomamos algunos ejemplos, casi todos son de entradas que comienzan con A, de la página 1 a la 43. Ahí vamos: *Academia, academic* (cuando se usa como adjetivo se traduce: teórico), *acute, addendum* (es latín, y debe traducirse como adenda o usar sinónimos como apéndice, anexo, etc.), *adept, admission, admit* y *admitted, alternative, Ahasuerus syndrome*, una variante del síndrome de *Munchhausen*, que en castellano deberíamos decir Münchhausen, y Asuero en lugar de *Ahasuerus*. Como todos sabemos Asuero es el nombre del judío errante, condenado a vagar hasta el día del Juicio Final por haber injuriado a Jesús camino del Calvario. Seguimos: *aggressive* (que en castellano significa que ofende, falta el respeto, provoca o ataca, y eso es lo que hacen muchos médicos a quienes les gusta usar el adjetivo), *Ahumada - del Castillo*

*syndrome llamado también Forbes - Albright syndrome, Argons - Ahumada - del Castillo syndrome, etc.* Navarro, después de 26 líneas de consideraciones cronológicas prefiere llamarlo, para satisfacción del lector imparcial, como síndrome de Ahumada - del Castillo. Finalmente *angiitis*, que no debemos traducir como angitis ni como angeítis sino como vasculitis. Dudamos o no creemos que el diccionario influya para cambiar usos arraigados en el lenguaje y que digamos cuasiorcor en lugar de *kwashiorkor*, curu en vez de *kuru*, IECA en lugar de inhibidores de la ACE, enzima convertidora (conversora o conversiva, como prefiere Navarro) de la angiotensina, cambiemos al híbrido "acantosis nigricans" por acantosis pigmentaria, transformemos acné al género femenino y digamos la acné, digamos desequilibrio aniónico y no *anion gap*. Para terminar con los ejemplos, difícil será traducir *adult respiratory distress syndrome* como síndrome disneico agudo del adulto o

edema pulmonar fulminante en lugar de síndrome de dificultad respiratoria del adulto.

El diccionario también es bueno para corregir originales en castellano que resultan de una mala traducción del inglés y para muchas otras cosas más. Las 18 páginas finales son de la excelente bibliografía, allí se encuentran 10 referencias a publicaciones argentinas, 5 son de *Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires)*, una es de *Medicina (Buenos Aires)*. El libro mide 24 cm de alto, 17 cm de ancho y 3 cm de espesor, pesa alrededor de 1010 g, tiene tapa blanda, plastificada, los cuadernillos están cosidos. El papel es bueno, no tiene brillo, la mayor parte del texto está impresa en caracteres pequeños (tamaño de fuente o cuerpo 8). Tener a mano este diccionario es una herramienta imprescindible para un traductor, redactor, autores que quieren publicar en inglés o lector curioso. Tan imprescindible como tener destornilladores (desarmadores, en México) para un mecánico. **JAB**

*Immunology Processes. Molecular Mechanisms and Therapeutic Opportunities. LG Letts, DW Morgan (eds) Progress in Inflammation Research. Michael J Parnham (Series Editor). Basel: Birkhäuser Verlag, 2000, 144 pp*

El libro aborda una serie de mecanismos moleculares importantes que se manifiestan en los procesos inflamatorios agudos y crónicos. En efecto, el análisis de las quimioquinas, de las MAP quinasas, de la regulación del factor de transcripción NF- $\kappa$ B, de las metaloproteasas, entre otros tantos constituyen una buena parte del libro. A pesar del tratamiento básico de muchos de los temas, los mismos están desarrollados con un criterio de comprensión amplio y actualizado, y con la finalidad de comprender las estrategias terapéuticas futuras en los procesos inflamatorios. Los temas de la acción de quimioquinas en la evolución de las fibrosis, y en enfermedades alérgicas del tracto respiratorio están bastante desarrollados, y otros como las

inflamaciones pulmonares, angiogénesis, e inflamaciones de la piel, aunque constituyen tópicos relativamente poco desarrollados, están puestos con el objetivo de comprender como el desarrollo de la investigación básica ha permitido una injerencia directa en los tratamientos y en el manejo clínico de los pacientes. En resumen, se puede decir que es un muy buen libro, que permite la comprensión íntima de los procesos inflamatorios, y que habilita al conocimiento de mecanismos básicos fundamentales para la comprensión de los mismos. Los 18 capítulos elaborados tienen una generosa y actualizada bibliografía, hecho que permite acceder a una profundización temática de las áreas desarrolladas. **MAI**

*Immunology and Drug Therapy of Allergic Skin Diseases. Carla AFM Bruijnzeel-Koomen, Edward F Knol (eds) Progress in Inflammation Research. Michael J Parnham (Series Editor) Basel: Birkhäuser Verlag, 2000, 204 pp*

El libro constituye una muy buena recopilación de distintas enfermedades alérgicas y su tratamiento. Ha sido cuidadosamente elaborado ya que no hay superposiciones temáticas, características de los libros escritos por distintos autores. El mismo consta de seis capítulos en donde se desarrollan aspectos básicos como el sistema inmune en la piel, la regulación de la síntesis de IgF, los eosinófilos en los mecanismos inflamatorios, características de las células cebadas (*mast cells*), y las diferentes interacciones celulares. Todos esos capítulos son ineludibles para la comprensión de los mecanismos fundamentales que permiten abordar la temática de las enfermedades alérgicas so-

bre bases racionales. Los mismos están escritos con sumo cuidado, hecho que permite un acceso sin dificultades para aquellas personas que no son expertas en el área temática desarrollada. El resto de los capítulos está dedicado a los aspectos clínicos de las dermatitis atópicas, dermatitis de contacto, urticaria y alergia a drogas. Si bien por la amplitud de los temas tratados, éstos no se pueden desarrollar con mucho detalle, todos los aspectos conceptuales están actualizados y muy bien tratados. Además, todos los capítulos tienen una abundante y actualizada bibliografía, hecho que permite una profundización temática en cualquiera de las áreas desarrolladas. **MAI**